



Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE

PROTOCOL Nr. 116
din 02-09-2008

**PROTOCOL ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI REPUBLICA CEHĂ PRIVIND
AMENDAMENTELE LA ACORDUL ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI REPUBLICA
CEHĂ PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A ÎNVEȘTIȚIILOR,
SEMSTAT LA 12 MAI 1999 LA PRAGA***

Publicat : 30-12-2016 în Tratatate Internationale Nr. 49 art. 116

**Întocmit la Praga la 2 septembrie 2008.*

În vigoare din 14 septembrie 2011.

Republica Moldova și Republica Cehă (denumite în continuare “Părți contractante”) au convenit să amendeze Acordul între Republica Moldova și Republica Cehă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor (denumit în continuare „Acord”) precum urmează:

Articolul 1

În Articolul 3 al Acordului, paragraful 3 se exclude și se substituie cu paragrafele noi 3 - 5 în următoarea redacție:

„3. Clauza Tratatului național și al națiunii celei mai favorizate prevăzută în acest Articol nu se va extinde asupra avantajelor acordate de către o Parte contractantă rezultate din statutul de membru al unei uniuni vamale, economice sau monetare, a unei piețe comune sau a unei zone de liber schimb.

4. Partea contractantă înțelege obligațiile celeilalte Părți contractante, ca membru al unei uniuni vamale, economice sau monetare, a unei piețe comune sau a unei zone de liber schimb, de a include obligațiile ce reies dintr-un acord internațional sau acord de reciprocitate a acelei uniuni vamale, economice sau monetare, a pieței comune sau a zonei de liber schimb.

5. Prevederile prezentului Acord nu vor fi interpretate în modul în care să oblige o Parte contractantă de a extinde asupra investitorilor celeilalte Părți contractante sau asupra investițiilor,

fie profitului acestor investitori, beneficierea de orice tratament, preferințe sau privilegiu care poate fi extins de către Partea contractantă în baza unui acord internațional sau aranjament ce se referă în totalitate sau în mod principal la impozitare.”

Articolul 2

În Articolul 6 al Acordului, începutul primei propoziții din paragraful 1 se completează cu următoarele cuvinte:

„Fără a prejudeca măsurile adoptate de Comunitatea Europeană” Paragraful 4 al Articolului 6 se exclude.

Articolul 3

După articolul 9, Acordul se completează cu un articol nou, Articolul 10, în următoarea redacție:

„Interese esențiale de securitate

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va fi interpretată pentru a împiedica orice Parte contractantă de a întreprinde orice acțiuni ce sunt considerate de către aceasta drept necesare pentru protecția intereselor esențiale de securitate,

/a/ referitor la ofensele criminale sau penale;

/b/ referitor la traficul de arme, muniții și unelte de război, tranzacții cu alte bunuri, materiale, servicii și tehnologii desfășurate direct sau indirect în scopul aprovizionării unităților militare sau de securitate;

/c/ întreprinse pe timp de război sau în alte situații excepționale în relațiile internaționale; sau

/d/ referitor la implementarea politicilor naționale sau acordurilor internaționale privind respectarea nonproliferării armelor nucleare sau altor dispozitive nucleare explozibile; sau

/e/ în îndeplinirea obligațiilor sale prevăzute de Carta Națiunilor Unite pentru menținerea păcii și securității internaționale.

2. Interesele esențiale de securitate ale unei Părți contractante pot include interese derivate din calitatea ei de membru al unei uniuni vamale, economice sau monetare, al unei piețe libere sau al unei zone de comerț liber.”

Articolele următoare ale Acordului se renumerează.

Articolul 4

Protocolul va intra în vigoare în cea de-a nouăzecia zi de la data ultimei notificări prin care Părțile contractante vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor interne legale necesare intrării lui în vigoare. Protocolul va rămâne în vigoare pe durata de valabilitate a Acordului.

Încheiat la Praga, la 2 septembrie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de

interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PROTOCOL
BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE CZECH REPUBLIC ON THE
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED ON MAY 12, 1999 IN PRAGUE

The Republic of Moldova and the Czech Republic (hereinafter referred to as “Contracting Parties”) have agreed to amend the Agreement between the Republic of Moldova and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (hereinafter referred to as “the Agreement”) as follows:

ARTICLE 1

In Article 3 of the Agreement, paragraph 3 is deleted and it is replaced by new paragraphs 3 to 5, which read as follows:

“3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”

ARTICLE 2

In Article 6 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

“Without prejudice to measures adopted by the European Community”

In Article 6 of the Agreement, paragraph 4 is deleted.

ARTICLE 3

After Article 9 of the Agreement the new Article 10 is inserted, which reads as follows:

“Essential Security Interests

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

- /a/ relating to criminal or penal offences;
- /b/ relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
- /c/ taken in time of war or other emergency in international relations, or
- /d/ relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or
- /e/ in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.”

The subsequent Articles of the Agreement are re-numbered.

ARTICLE 4

The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the later notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in Prague on 2 September 2008 in two originals, each in the Moldovan, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.